

Stéphane RESCHE

Liste publications et activités scientifiques

(octobre 2019)

SITUATION ACTUELLE

En post-doctorat pour l'année universitaire 2019/2020, laboratoire IMAGER, Université Paris-Est Créteil.

Professeur Agrégé (PRAG), Département des Langues romanes, Université Paris-Est Créteil.

Chercheur associé au groupe CREER (Centre de Recherche Européen d'Etudes Romanes) au sein d'**IMAGER (Institut des Mondes Anglophone, Germanique et Roman, EA 3958)**, Université Paris-Est Créteil ;

membre du Conseil du laboratoire IMAGER (représentant suppléant des chercheurs associés).

Qualifié en section 14 (Langues et littératures romanes, 2014 & 2019), Conseil National des Universités.

Qualifié en section 18 (Arts du spectacle, 2014 & 2019), Conseil National des Universités.

Docteur en langues et littératures romanes (études italiennes) & **Dottore di ricerca** (italianistica) (2013).

Agrégé de l'université (Italien, 2008).

Autres affiliations :

EA 4590 – Il Laboratorio (Université du Midi) : Chercheur associé depuis 2019.

Migrant Dramaturgies Network : Membre du Board depuis 2018.

Eurodram – Réseau européen de traduction théâtrale : Membre depuis 2013 (comité francophone, italien et board) ; **Co-coordonateur du Comité Italien** (2014-2018) **et webmaster** (depuis 2016).

Centro per la Drammaturgia Siciliana : Membre du comité de lecture depuis 2013).

Nouvelles Scènes Italien (Presses Universitaires du Midi) : Membre du comité de lecture depuis 2015.

International Network of Italian Theatre – INIT : Membre depuis 2015.

ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES ET PUBLICATIONS

AXES DE RECHERCHE

Histoire et pratique des arts de la scène : opéra, théâtre musical, théâtre (Italie/France – Europe, XX^{ème}-XXI^{ème})

Littérature et civilisation italiennes (XX^{ème}-XXI^{ème}) – Epistémologie décoloniale, phénomènes migratoires

Etudes culturelles (Eurovision Song Contest)

Liens texte/scène/son/image – *Sound studies* – Théâtre et Pédagogie

Traduction et adaptation (littérature, théâtre, opéra, cinéma, radio)

PROJETS DE RECHERCHE EN COURS

2019 – 2020 **Post-doctorat**

Titre : « Géographies culturelles de l'espace méditerranéen dans la production théâtrale et la chanson internationale contemporaines (2000-2020) », Laboratoire IMAGER, Université Paris-Est Créteil

Direction : Guillaume Marche (IMAGER, groupe CIMMA) & Caroline Zekri (IMAGER, groupe CREER).

2018 – 2022 **« Le théâtre italien dans l'espace francophone : réflexions pour un bilan. (1970-2020) ».**

Coordination : Laetitia Dumont-Lewi, Stéphane Resche, Giulia Filacanapa

Passages XX-XXI-Université Lyon 2 – Laboratoire IMAGER-UPEC – Réseau Eurodram

THÈSE DE DOCTORAT (2013)

Cotutelle Paris Ouest Nanterre La Défense / Roma Tre / Université Franco-Italienne (Grenoble-Turin).

Titre : « Le théâtre de Beniamino Joppolo (1906-1963) – Histoires, mythes, interprétations »

Direction : Christophe Mileschi (Paris Ouest Nanterre la Défense) / Giuseppe Leonelli (Roma Tre).

Mention : « Très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité »

Jury : Silvia Contarini-Hak (Présidente), Paris Ouest Nanterre ; Marco Consolini, Paris 3-Sorbonne Nouvelle ; Luca Marcozzi, Roma Tre ; Dario Tomasello, Messine.

ORGANISATION DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES

- 1 (à venir) Co-organisateur et co-responsable scientifique de la **Journée d'étude** « Opéra », 2ème volet du projet de recherche « **Le théâtre italien dans l'espace francophone : réflexions pour un bilan** », Université Lyon 2 – Laboratoire IMAGER-UPEC – Comité italien du Réseau Eurodram – Sorbonne Université, Lyon, (mars 2020, *dates en cours de définition*).
- 2 (à venir) Co-organisateur et co-responsable scientifique du **colloque international** « **Les frontières de l'image** », Institut des Mondes Anglophone, Germanique Et Roman (IMAGER), Université Paris-Est Créteil, 20-21 mars 2020.
- 3 (à venir) Co-organisateur et co-responsable scientifique des **Journées d'étude internationales pluridisciplinaires** « **Le vocabulaire des migrations. Langue(s), idéologie(s) et migrations – Réflexions à partir de l'espace méditerranéen – 3^{ème} série** », Université Paris-Est Créteil (hiver 2020, *dates en cours de définition*).
- 4 (à venir) Co-organisateur et co-responsable scientifique de la **Journée d'étude** « **Teatro e crisi** », Il Laboratorio (EA4590, Université du Midi) – Laboratoire IMAGER (Université Paris-Est Créteil), Toulouse, 22 novembre 2019.
- 5 Co-organisateur et co-responsable scientifique de la **Journée d'étude** « Théâtre », 1er volet du projet de recherche « **Le théâtre italien dans l'espace francophone : réflexions pour un bilan** », laboratoire IMAGER-UPEC – Comité italien du Réseau Eurodram – Université Lyon 2 – Sorbonne Université, Institut Culturel Italien de Paris, 19 mars 2019.
- 6 Co-organisateur et co-responsable scientifique des **Journées d'étude internationales pluridisciplinaires** « **Le vocabulaire des migrations. Langue(s), idéologie(s) et migrations – Réflexions à partir de l'espace méditerranéen – 2^{ème} série** », jeudi 13 octobre et vendredi 14 décembre 2018, Université Paris-Est Créteil.
- 7 Co-organisateur des **Journées d'étude internationales pluridisciplinaires** « **Le vocabulaire des migrations. Langue(s), idéologie(s) et migrations – Réflexions à partir de l'espace méditerranéen – 1^{ère} série** », vendredi 13 octobre et samedi 14 octobre 2017, Université Paris-Est Créteil.
- 8 Co-organisateur de la **Journée d'études du Groupe CREER** « **Espace, territoire, mouvements dans le monde roman** », samedi 10 juin 2017, Université Paris-Est Créteil.
- 9 Co-organisateur et co-responsable scientifique de la **Journée d'étude / Rencontre** « **Costruire una rete internazionale : l'esperienza di Eurodram** », Maison d'Europe et d'Orient-Réseau Eurodram-Centro Nazionale di Drammaturgia Contemporanea, Biblioteca Casa delle Traduzioni, 15 mars 2016, Rome.
- 10 Organisateur et co-responsable scientifique de la **Journée d'études** « **Contemporaneo italiano – Incontri e riflessioni sulla nuova drammaturgia italiana in Italia e all'estero** », Cie Dracma – Associazione Nazionale dei Critici di Teatro – Università della Calabria – Université de Toulouse – Maison d'Europe et d'Orient, 29 mars 2015, Polistena (RC – Calabre), Italie.
- 11 Co-organisateur des **Journées doctorales** des étudiants italianistes, Université Paris Ouest Nanterre la Défense (2014).
- 12 Co-organisateur des **Journées doctorales** des étudiants italianistes « La recherche en études italiennes : épistémologie, méthode, perspectives », Université Paris Ouest Nanterre la Défense (2010).

OUVRAGES SCIENTIFIQUES

Monographies

- 1 **Abhumanisme, responsabilité sociale et chant de l'univers. Pensée et théâtre de Beniamino Joppolo**, coll. Chemins italiens, Neuville-sur-Saône, Chemins de traverse, 2019, 618 p.

Cet ouvrage constitue la première étude approfondie spécifiquement consacrée à Beniamino Joppolo (1906-1963). Le travail cible l'œuvre théâtrale complète du dramaturge et essayiste sicilien – plus de cinquante pièces – en prenant appui sur sa pensée philosophique qui convergea vers les préceptes abhumanistes. Le volume suit le cheminement biographique, esthétique, poétique, politique de l'auteur et spécifie la situation dans laquelle chacune des pièces a été élaborée, avant d'en sonder les répercussions artistiques, scéniques et sociétales. Sont abordées successivement la période de jeunesse, les années milanaises, la période d'après-guerre et la décennie parisienne. L'approche analytique du théâtre joppolien est complétée par un examen précis des indices légués par l'auteur en vue d'une concrétisation scénique des œuvres qui s'achève sur une approche personnelle de pièces majeures proches des mouvances absurde, expressionniste et magico-réaliste.

https://www.bouquineo.fr/products/abhumanisme-responsabilite-sociale-et-chant-de-lunivers?_pos=2&_sid=a1bbe830&_ss=r

- 2 **Les Carabiniers de Joppolo, Audiberti, Rossellini, Godard. Génétique d'une prise d'armes**, préface Marco Consolini, postface Antoine De Baecque, Paris, Classiques Garnier, coll. Littérature française du XX^{ème} siècle, 2017, 328 p.
- La pièce *I carabinieri* constitue le faire-valoir indiscuté de l'œuvre théâtrale de B. Joppolo (1906-1963). L'étude comparative des différentes versions de cette satire de la guerre, qui prend pour base le manuscrit originel *I soldati conquistatori* (1945), inclut l'analyse de la collaboration avec l'autre abhumaniste, Jacques Audiberti, qui adapta l'oeuvre en français (*Les Carabiniers jouent*, 1954). Les épreuves du plateau – notamment les mises en scène de Michel de Ré (Paris, 1958) et de Roberto Rossellini (Spolète, 1962) – et de l'écran – *Les Carabiniers* (1963) de Jean-Luc Godard – complètent ce cheminement génétique qui propose aussi une nouvelle traduction française de la pièce (Giovanni Joppolo, 2015) relue et révisée par l'auteur du présent ouvrage.

<https://classiques-garnier.com/les-carabiniers-de-joppolo-a-audiberti-rossellini-godard-genetique-d-une-prise-d-armes.html>

Recension : <https://quaderna.org/stephane-resche-les-carabiniers-de-joppolo-a-audiberti-rossellini-godard-genetique-d-une-prise-darmes-paris-classiques-garnier-2017/>

DIRECTIONS D'OUVRAGES OU DE REVUES

Revues scientifiques

- 1 **Écritures, « Entre Charybde et Scylla. Arts, mythes et société au pays des monstres oubliés »**, Christine RESCHE, Stéphane RESCHE (dir.), Paris Ouest Nanterre La Défense, n° 8, 2016, 388 p.

Ouvrage collectif bilingue (français/italien) consacré à la création littéraire, théâtrale, musicale, mais aussi aux activités en cours et aux projets de développement, de coopération, d'innovation entrepris, accomplis, ou abandonnés sur les terres du détroit de Messine – que nous nous sommes proposé de limiter à l'espace géographique compris entre Cefalù, Catane et Catanzaro, en excluant les trois pôles urbains aux réalités bien spécifiques. Ce recueil permet de dresser un portrait contemporain de la culture et de la société du monde des monstres homériques oubliés : Scylla, la phorcyde, et Charybde l'affamée.

<http://presses.parisnanterre.fr/?p=3089>

https://www.academia.edu/29784435/Entre_Charybde_et_Scylla_Arts_mythes_et_soci%C3%A9t%C3%A9_au_pays_des_monstres_oubli%C3%A9s_%C3%89critures_n_8_2016_388_p

Recueils et anthologies

- 2 **Drammaturgia europea contemporanea – Eurodram 2019**, Laetitia DUMONT-LEWI, Erica FACCIOLI, Stéphane RESCHE (dir.), Spoleto, Editoria & Spettacolo, 2020 (manuscrit accepté).

Recueil des pièces de théâtre contemporain étrangères, traduites en langue italienne, qui ont sélectionnées en 2019 par le comité italien d'Eurodram (réseau européen de traduction théâtrale).

- 3 **Drammaturgia europea contemporanea – Eurodram 2017**, Erica FACCIOLI, Stéphane RESCHE (dir.), Spoleto, Editoria & Spettacolo, 2018, 142 p.

Recueil des pièces de théâtre contemporain étrangères, traduites en langue italienne, sélectionnées en 2017 par le comité italien d'Eurodram (réseau européen de traduction théâtrale) : Andreas Flourakis, *Voglio un paese* (trad. Gilda Tentorio); Almir Imširević, *Se questo fosse uno spettacolo...* (trad. Elisa Copetti); Duncan MacMillan, *Every Brilliant Thing*, (trad. Michele Panella).

<https://www.editoriaespettacolo.com/prodotto/drammaturgia-europea-contemporanea-eurodram-2017/>

<https://eurodramcomitaliano.wordpress.com/2018/05/31/publicazione-di-drammaturgie-europee-contemporanee-eurodram-2017-presso-editoria-e-spettacolo/>

Éditions critiques (théâtre)

- 4 Julie TIMMERMAN, **Un démocrate**, comédie en vingt tableaux, avec le dossier critique « **Pour une petite histoire de la propagande quotidienne** », Marie-Astrid Bailly-Maître, Florence Jamet-Pinkiewicz, Stéphane Resche (dir.), Caen, Éditions Émém des textes, 2020, (manuscrit accepté).

L'ouvrage, centré sur la pièce de théâtre *Un Démocrate* de Julie Timmerman consacrée à la figure d'Edward Bernays (1891-1995), est né d'un double partenariat : avec la promotion 2018/2019 du DN MADE 1, Mention Livre en (parcours) Images et narration et Gravure-images imprimées de l'École Estienne – qui a fourni des illustrations inédites –, et la promotion 2019/2020 du Master II Métiers du livre et de l'édition (parcours édition) de l'université de Caen (sous la direction de Marie-Astrid Bailly-Maître, avec le concours de Nicolas Taffin) – qui a pris en charge le travail éditorial. Avec des contributions juridiques, historiques, éditoriales, pédagogiques et dramaturgiques complémentaires de Marie-Astrid Bailly-Maître, Mathis Buis, Karine Chambefort, Florence Jamet-Pinkiewicz, Nicolas Taffin, Julie Timmerman, Stéphane Resche.

- 5 Beniamino JOPPOLO, **Tra le ragnatele (o I Governanti) [Au milieu des toiles d'araignée (ou Les Gouvernants)]**, introduction et notes de Stéphane RESCHE, traduction anonyme révisée et commentée par Stéphane RESCHE, coll. Chemins italiens, Neuville-sur-Saône, Chemins de traverse, 2020 (manuscrit accepté).

- 6 Beniamino JOPPOLO, **Il fiore giallo e l'albero parlante [La fleur jaune et l'arbre parlant]**, introduction & traduction de Stéphane RESCHE, préface de Christine RESCHE, coll. Chemins italiens, Neuville-sur-Saône, Chemins de traverse,

2019, 242 p.

Le projet de publication de *Il fiore giallo e l'albero parlante [La fleur jaune et l'arbre parlant] & Tra le ragnatele (o I Governanti) [Au milieu des toiles d'araignée (ou Les Gouvernants)]* fait suite à la découverte à l'hiver 2017 de manuscrits joppoliens pour la plupart inédits. La teneur politique, la qualité littéraire, mais aussi l'expérimentation artistique et technique de ces deux pièces font date. Les sujets qu'elles abordent (le pouvoir conféré à l'image et ses effets dévastateurs ; le délitement des partis politiques et de la société civile) sont tout à fait visionnaires. Les volumes contiennent une introduction approfondie, le texte original italien et une traduction française en regard avec notes de traduction, assortis d'une postface d'un chercheur invité.

<https://www.bouquineo.fr/collections/collections-universitaires/products/la-fleur-jaune-et-larbre-parlant-de-beniamino-joppolo>

- 7 Lisa NUR SULTAN, *Fuorigioco [Hors-jeu]*, préface et traduction Stéphane RESCHE et Frédéric SICAMOIS, coll. Nouvelles Scènes, NOUI 15, Toulouse, Presses universitaires du Midi (PUM), 2017.

Lisa Nur Sultan a reçu le prix Nuove Sensibilità (2009), le prix Eceplast pour la recherche dramaturgique/TTF (2010), le prix Girulà (2010) et la mention spéciale au Bando Storie di Lavoro (2011). Dans ses pièces de théâtre, par une écriture profondément ironique, elle analyse le rapport de sa génération au monde du travail, aux médias et à leur tyrannie, à la crise des valeurs. *Fuorigioco* (2015) a été sélectionné par le comité italien d'Eurodram en 2016. Il s'agit de son premier texte traduit et publié en France.

<http://pum.univ-tlse2.fr/~Fuorigioco-Hors-Jeu~.html>

- 8 Beniamino JOPPOLO, *Une trilogie de l'Immobilité, trois pièces de Beniamino Joppolo : L'ultima stazione [La dernière gare]* (traduction Giovanni Joppolo) *L'attesa [L'attente]*, *L'imbottigliaggio nostro [Monstrueux embouteillage]* (traduction Stéphane RESCHE), introduction Stéphane RESCHE, Toulouse, Presses universitaires du Mirail (PUM), Coll. Nouvelles Scènes, NOUI 10, 2014.

Le titre réunit trois courts actes uniques qui, paradoxalement, fondent leur action dramaturgique sur la présence de moyens de transports, réduits ici à leur métaphore (*L'ultima stazione*), à un prétexte (*L'attesa*) ou encore au symbole étouffant de la modernité (*L'imbottigliaggio nostro*). Dans des univers proches du réalisme magique ou de l'expressionnisme, ces personnages joppoliens (avec lesquels Strehler et Grassi firent leurs premiers pas au théâtre) chantent avec humour et distance leur attachement à l'univers, mais s'insurgent contre la société bourgeoise et sa morale étriquée, contre la guerre et la marchandisation de l'être humain.

<http://pum.univ-tlse2.fr/~L-ultima-stazione-L~.html>

ARTICLES DANS DES REVUES AVEC COMITÉ DE LECTURE

- 1 « L'expérience du Teatro del Suono d'A. Liberovici et E. Sanguineti. Théorie et pratique d'une nouvelle utilisation du son au théâtre », *L'Annuaire Théâtral*, n° 56-57, Montréal, 2016 p. 93-105 (présenté au Colloque international « Vers une histoire sonore du théâtre (XIXe-XXIe siècles) : acoustiques et auralités », CRI/Université de Montréal – CNRS/ARIAS, 21-25 novembre 2012 – Montréal, Québec <<http://www.thalim.cnrs.fr/colloques-et-journees-d-etude/article/le-son-du-theatre-theatre-sound>>.
- 2 « *Maudits les innocents* (2014) : bruits aux résonances contemporaines », *LIGEIA*, dir. G. Lista, XXVIII, N° 141, Juil.-Déc. 2015, p. 185-202.
- 3 « Un système d'audiodescription d'opéra pour public de mal- et non-voyants », *LIGEIA*, dir. G. Lista, XXVIII, N° 141, Juil.-Déc. 2015, p. 212-221.
- 4 « *I soldati conquistatori* de Beniamino Joppolo : première étape du projet des *Carabinieri* », *Italie*, Revue d'études italiennes, n° 19, *Images du soldat et des armées dans la culture et la civilisation italiennes*, Aix Marseille Université, CAER EA 854, 13090, Aix-en-Provence (2015), p. 315-328.
- 5 « *I carabinieri* de Joppolo par Rossellini (Spoleto, 1962) : la confirmation d'une œuvre ? », *Scaffale aperto*, anno 5/2014, Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Italianistica, p. 85-109.
- 6 « Tino Caspanello - Portrait », *Jeu : revue de théâtre*, Les cahiers de théâtre Jeu, Montréal, 151/2014, p. 139-144.
- 7 « Le théâtre de Beniamino Joppolo : Présentation & Représentations », *Chroniques italiennes*, revue du Département des études italiennes et roumaines de l'Université de la Sorbonne-Nouvelle – Paris 3, Numéro 25 (1-2/2013) *Série Web*, [En ligne], <<http://chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/numeros/Web25.html>>.
- 8 « (Nouvelles) énergies (sud) italiennes », *Jeu : revue de théâtre*, Les cahiers de théâtre Jeu, Montréal, 149/2013, p. 76-79.
- 9 « Joppolo : antifascisme et fantastique social », *Il castello di Elsinore*, Rivista semestrale di teatro del DAMS dell'Università di Torino, 68/2013, p. 93-103 (présenté dans une première version lors de la Journée d'étude « Politique et littérature », SIES-CRIX, Paris Ouest Nanterre la Défense, 19-20 octobre 2012).
- 10 « 44 opere, in fila per sei, col resto di due : Il teatro di Beniamino Joppolo », *Rivista Terzo Millennio*, Castoreale (ME), II-2013, (présenté dans une première version lors du Colloque « Beniamino Joppolo : un intellettuale tra Sinagra e Parigi », Associazione culturale B. Joppolo, en collaboration avec l'université de Messine, Semaine culturelle, 19 avril 2012, Sinagra (ME) – Italie).
- 11 « Art de l'écoute et image sonore », *Italie*, Revue d'études italiennes, n° 16, *La plume et le crayon. Calvino, l'écriture, le*

dessin, l'image, 2012, Aix Marseille Université, CAER EA 854, 13090, Aix-en-Provence, France, p. 237-257.

- 12 Julie QUÉNEHEN, Stéphane RESCHE, « De la (nouvelle) dramaturgie à la mise en scène : l'approche de Tino Caspanello », *auteur-acteur de l'école sicilienne, Agôn* [En ligne], Processus de création, Bords de scène, La Fabrique de l'artiste, mis à jour le : 25/10/2011, <<http://agon.ens-lyon.fr/index.php?id=1887>>.

COMMUNICATIONS AVEC ACTES DANS UN CONGRÈS INTERNATIONAL

- 1 (à venir) « Une question de choix. Départs, errances et responsabilités dans le théâtre de Tino Caspanello », **Colloque international « L'écriture de la migration dans la littérature et le cinéma contemporains pour adultes et pour enfants : frontières, passages, errances et figures du tragique moderne »**, 2ème volet, Université de Dijon, avril 2020.
- 2 (à venir) « Stratégies de traduction à l'Eurovision Song Contest (2010-2019) », **Colloque international POÉSIE19 « Traduire la chanson »**, ILCEA4, Université Grenoble Alpes, 5 et 6 décembre 2019.
- 3 « La collaborazione teatrale tra E. Fulchignoni e B. Joppolo », **Convegno internazionale « Joppolo e Fulchignoni. I narratori della terza ricostruzione. Documenti per servire alla memoria di Messina »**, Biblioteca Regionale Universitaria G.Longo-Edizioni Pungitopo-Università di Messina, 4-5 février 2015 (*à paraître*).
- 4 « Jeux d'enfants sur fond de guerre : les carabinieri de Joppolo et Godard », in *Je(ux) d'enfants - Littérature et cinéma italiens du XXe siècle*, dir. I. Von Treskow & N. Violle, Clermont-Ferrand, Presses universitaires Blaise Pascal, 2016, p. 213-227. Actes du **Colloque international « Enfance, Violence, Exil et Immigration italienne - Italie, France, Allemagne 1939-1979 - Approches narratives et cinématographiques »** co-organisé par l'Université de Regensburg et l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, 20-22 juin 2012, [En ligne] <<http://enfance-violence-exil.net/>>.
- 5 « D'au-delà en au-delà : la géométrie des fins du monde de Beniamino Joppolo », in *Fin(s) du monde*, textes rassemblés par Claire Cornillon, Nadja Djuric, Guido Furci, Louiza Kadari et Pierre Leroux (Centre d'Etudes et de Recherches Comparatistes, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3), Bologna, Pendragon, 2013. Actes du **Colloque international « Fin(s) du monde »**, Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, École Doctorale de Littérature française et comparée, Centre d'études et de recherches comparatistes, 5 novembre 2011, <<http://www.ecritures-modernite.eu/?p=8102>>.

COMMUNICATIONS AVEC ACTES DANS UN CONGRÈS NATIONAL

- 1 (à venir) « Dossier : La crise institutionnelle et populiste du gouvernement *giallo-verde* (juin 2018-septembre 2019) vue par le théâtre contemporain italien. Avec des contributions de : E. Aldrovandi, M. Bacchini, C. Boscaro, T. Caspanello, M. Compatangelo, M. Di Stefano, T. Granata. », **Journée d'étude « Teatro e crisi »**, Il Laboratorio (EA4590, Université du Midi) – Laboratoire IMAGER (Université Paris-Est Créteil), Toulouse, 22 novembre 2019.
- 2 « Joppolo, Fava, Caspanello : scrittura teatrale siciliana, o l'impossibile rivoluzione », collana "Gallica-Italica", Ravenna, Giorgio Pozzi di Ravenna, 2015, p. 195-207 (présenté dans une première forme lors des **Journées d'études « Les nouvelles formes de l'engagement littéraire en Italie »**, Université Nice Sophia Antipolis, Faculté des Lettres, Arts, et Sciences humaines, LIRCES (Laboratoire Interdisciplinaire Récits, Cultures et Sociétés ; EA 3159), 14-15 mars 2014.
- 3 « Tyrans jusqu'au-boutistes et réformateurs impossibles : les abhommes condamnés du théâtre de Beniamino Joppolo », **Journée d'études « Figures du bouc émissaire dans les arts et la littérature en Europe latine et Amérique latine (XXe-XXIe siècles) »**, École doctorale « Europe latine – Amérique latine » (ED 122), Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, 29-30 novembre 2013 (*à paraître*).
- 4 « *Carmen*³: Preminger, Rosi, Dornford-May », **Journée d'études « Opéra et Cinéma »**, 11 février 2012, Université Rennes II (publication des actes prévue en cours sur la revue cinématographique de l'université Rennes 2), ouverture scientifique des **Transversales cinématographiques**, 3ème édition [En ligne], <<http://transversalescinematographiques.blogspot.fr/>> (*à paraître*).
- 5 « Pan pan ! Qui est-ce ? La traduction de deux œuvres militantes de Dario Fo consacrées à des affaires », **La Rivista**, 1, 2014. Présenté dans une première version lors de la **Journée d'études internationale : Interpréter le théâtre de Dario Fo et Franca Rame. Approches théoriques et pratiques**. Université Paris-Sorbonne (15 février 2012), Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, [En ligne], <<http://etudesitaliennes.hypotheses.org/4791>>.

COMMUNICATIONS ORALES SANS ACTES DANS UN CONGRÈS INTERNATIONAL OU NATIONAL OU DANS UN SÉMINAIRE

- 1 (à venir) Karine CHAMBEFORT, Stéphane RESCHE, « Présentation de l'ouvrage *Pour une petite histoire de la propagande quotidienne*. Autour d'Edward Bernays et de l'emploi des images dans la fabrique du consentement. » **Séminaire du CIMMA (Constructions Identitaires et Mobilisations dans le Monde Anglophones), laboratoire IMAGER**, 19 juin 2020, Université Paris-Est Créteil.
- 2 « Les cartes-postales de l'Eurovision Song Contest : une invitation au voyage global. », **Séminaire « Voyages en musique »**, **École Normale Supérieure Groupe de recherche Littérature-Musique** – Université Paris 8 UFR LLCE-LEA EA 4385-Laboratoire d'Études Romanes, 13 juin 2020.
- 3 (à venir) « *Histoire, mythes, paysages : outils théoriques pour l'analyse de la représentation scénique de l'idée méditerranéenne*. » **Séminaire Méditerranée Eurocentrisme et Epistémologie Décoloniale (MEED)**, Centre de Recherche Européen d'Etudes Romanes (CREER), laboratoire IMAGER, 12 juin 2020, Université Paris-Est Créteil.

- 4 (à venir) « « Mix & Switch » à l'Eurovision Song Contest 2019. De l'hymne aux corps, au corps des hymnes. », Journée d'études « Géographies des corps politiques. Espagne, Italie, Amérique latine ». 24 avril 2020, Université Paris-Est-Créteil.
- 5 (à venir) Claudia DELL'UOMO D'ARME, Stéphane RESCHE, « Performativité d'une traduction sonore : *Macbeth remix* de Sanguineti et Liberovici », **Journée d'étude « Traduction et performance/Traduction et performativité : enjeux et pratiques »**, 24 octobre 2019, Université Grenoble Alpes.
- 6 « Propagande & image : projet de publication et partenariats pédagogiques autour d'"Un Démocrate". » **Séminaire du TIES (« Textes, Images Et Sons », Groupe de recherche en littérature des pays anglophones), laboratoire IMAGER**, 18 juin 2019, Université Paris-Est Créteil.
- 7 François BAROUCH, Stéphane RESCHE, « *Sur la route*, de passage, de retour ou à l'arrêt ? : questionner la désertification rurale par la création théâtrale in situ », **Journée d'étude exploratoire « Théâtre(s) et territoire(s) : des formes artistiques singulières aux prises avec des enjeux politiques contradictoires »**, Projet de recherche « Théâtre in situ et patrimoine : la dramaturgie urbaine à l'épreuve, de Rio à Alger » labellisé par la MSH Paris-Nord, 5 juin 2019.
- 8 « Culture : un autre regard sur les détroits », **Conférence politique de l'Initiative des détroits d'Europe** (www.fr.europeanstraits.eu), Boulogne-sur-Mer, 14-15 Mai 2019.
- 9 « "Le Concours Eurovision de la chanson (ESC) vu comme outil/produit de dé/recentrement européen : état de la recherche" », **Séminaire de travail Méditerranée Eurocentrisme et Epistémologie Décoloniale (MEED)** du Centre de Recherche Européen d'Etudes Romanes (CREER), laboratoire IMAGER, avril 2019, Université Paris-Est Créteil.
- 10 « *La Fleur jaune et l'arbre parlant* de Beniamino Joppolo : de la photographie historique au selfie contemporain, regard critique sur les révélateurs du pouvoir. », **Séminaire du TIES (« Textes, Images Et Sons », Groupe de recherche en littérature des pays anglophones), laboratoire IMAGER**, 16 février 2018, Université Paris-Est Créteil.
- 11 « *Dramaturgies des détroits : écrire et jouer le passage obligé* », **Journée d'études « Espaces, territoires, mouvements »**, Groupe CREER, Laboratoire IMAGER, Université Paris-Est Créteil, 10 juin 2017.
- 12 « *Pour un réseau scientifique et culturel des détroits d'Europe* », **Journées Atelier « Invention et réinvention du Sud et des Suds dans les pays de langues romanes »**, EA 369 Études Romanes, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 3 et 4 novembre 2016.
- 13 Vincenzo MAZZA, Christophe MILESCHI, Stéphane RESCHE, « Poétique du théâtre italien contemporain. L'Œuvre de Tino Caspanello & Lecture mise en espace de *Tableaux d'une révolution* », **Séminaire Corps à Corps. Récits de théâtre italien**, 15 avril 2016, Bibliothèque de l'Institut Culturel Italien de Paris.
- 14 Erica FACCIOLI, Stéphane RESCHE, « Construire una rete internazionale : l'esperienza di Eurodram & Lecture mise en espace de *Quadri di una rivoluzione & Volo sopra il teatro del Kosovo* » **Réseau Eurodram – Centro Nazionale di Drammaturgia Italiana Contemporanea – Casa delle Traduzioni di Roma**, Bibliothèque de la Casa delle traduzioni, Rome, 15 Mars 2016.
- 15 « Les carabiniers de Joppolo et Audiberti », **Colloque international – Les grands traducteurs dans les archives de l'IMEC**, IMEC – Abbaye d'Ardenne, Caen, 31 septembre, 1^{er} et 2 octobre 2015.
- 16 « Quarant'anni dopo l'incontro dell'Hotel du Gallifet (Parigi, 1972). Per un nuovo bilancio del teatro italiano in Francia : prospettive e proposte per il 2022. », **Giornata di studi Contemporaneo italiano – Incontri e riflessioni sulla nuova drammaturgia italiana in Italia e all'estero** (Cie Dracma – Associazione Nazionale dei Critici di Teatro – Università della Calabria – Université de Toulouse – Maison d'Europe et d'Orient), 29 mars 2015, **Polistena (RC – Calabre)**, Italie, <<http://www.delbelloperduto.it/temporaneo-italiano.html>>.
- 17 Adrien MAMOU-MANI, avec la participation de Matthias BERTHOD, Guillaume HERMEN, Théo MÉRIGEAU, Stéphane RESCHE, Ebano RESENDE, « La formation par la recherche en classe d'acoustique musicale. Un exemple : la guitare électrique préparée : fonctionnement et analyses sonores. », **Symposium de la recherche, Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris**, 20 mars 2014.
- 18 « Beniamino Joppolo: antifascismo e fantastico sociale. », **Journée jeunes chercheurs 2012 « Le politique dans les études italiennes » organisée par la SIES et le CRIX** (Centre de recherches sur l'Italie, Nanterre), Université Paris Ouest Nanterre, vendredi 19 octobre 2012.
- 19 « Traduire le théâtre : Tino Caspanello / Introduction sur le travail de dramaturge », **Journée d'études, Institut des arts – ENS-Lyon, Session de recherches sur la dramaturgie**, modération et co-organisation de la journée ; 10 décembre 2011, [En ligne], <<http://agon.ens-lyon.fr/index.php?id=1887>>.
- 20 « Atelier de pratique théâtrale avec Tino Caspanello », **Journées de travail sur la dramaturgie de Tino Caspanello, Université Blaise Pascal de Clermont-ferrand**, 10-16 décembre 2011, [En ligne] <<http://culture.clermont-universite.fr/Fragile-et-Mari-de-Tino-Caspanello>>.
- 21 « Il teatro di Beniamino Joppolo : progetto di ricerca », **Journées doctorales 19-20 février 2010, Université Paris Ouest Nanterre la Défense**.

TRADUCTIONS PUBLIEES

Pièces de théâtre (voir également la section Ouvrages scientifiques → éditions critiques)

- 1 Matteo BACCHINI, *Medèo [Médée]*, traduction de l'italien d'Antonella CAPRA et Stéphane RESCHE, in *Goal !*, coll.

Nouvelles Scènes « Linguae », Toulouse, Presses universitaires du Midi (PUM), 2019.

- 2 Veronika Boutinova, *Wael roi d'Angleterre [Wael re d'Inghilterra]*, traduction du français vers l'italien de Stéphane Resche (à paraître).

Ouvrage scientifique

- 3 Antonio SOMAINI, *Les possibilités du montage : Balász, Benjamin, Eisenstein*, traductions de l'italien de Stéphane Resche (Introduction, Chapitres 1, 2, 3, 4, 5) et Laetitia Dumont-Lewi (Chapitre 6), Paris, Mimesis, 2012, 180 p.

Article scientifique

- 4 Marco de MARINIS, « **Théorie de la performance, performance studies et nouvelle théâtreologie** », Ouvrage collectif dirigé par Katia Légéret (Paris 8) (à paraître).

Divers

- 5 Elena MALAGODI & Yasmina BARBET, *Nantangué-Sénégal*, traduction Stéphane RESCHE, Roma, Gangemi Editore, 2011.

PRÉFACES

- 1 (à venir) Chiara BOSCARO, Marco DI STEFANO, *La città che sale, L'ultimo giorno di scuola, Effetto Farfalla*, prefazione di Laetitia Dumont-Lewi, Erica Faccioli et Stéphane Resche, Spoleto, Editoria&Spettacolo, 2020 (en cours).
- 2 Tino CASPANELLO, *Tableaux d'une révolution [Quadri di una rivoluzione]*, (traduction Christophe MILESCHI), préface Stéphane Resche, Coll. Nouvelles Scènes, NOUI 11, Presses universitaires du Mirail (PUM), Toulouse, 2015, p. 9-22.

RECENSIONS

- 1 (à venir) « *Les Théâtres documentaires*, sous la direction d'Erica Magris (Université Paris 8) et Béatrice Picon-Vallin (THALIM-CNRS), Toulouse, éditions Deuxième Epoque, 2020. », *Italies*, Revue d'études italiennes, Aix Marseille Université, 2020.
- 2 (à venir) « Jean Marc Larrue, Giusy Pisano, Jean-Paul Quéinnec (dir.), *Dispositifs sonores. Corps, scènes, atmosphères*, Montréal, Presses de l'université de Montréal, 2019 », *L'Annuaire Théâtral*, 2019.
- 3 « Karen Fricker & Milija Gluhovic (eds.), *Performing the "New" Europe: Identities, Feelings and Politics in the Eurovision Song Contest*, Basingstoke and New York, Palgrave Macmillan. 2013 », *Revue Volume !*, 2019 (à paraître).
- 4 « Dean Vuletic, *Postwar Europe and the Eurovision Song Contest*, Bloomsbury, 2018 », *Revue Volume !*, 2019 (à paraître)
- 5 « Jean-Marc Larrue, Marie-Madeleine Mervant-Roux (dir.) *Le son du théâtre (XIX-XXI siècles). Histoire intermédiaire d'un lieu d'écoute moderne*, CNRS Editions, 2016. », *Revue de musicologie*, t°103, 2017/1.
- 6 « Paola Valentini, *Presenze sonore. Il passaggio al sonoro in Italia, tra cinema e radio*, Firenze, Le Lettere, 2011. », *Revue LIGEIA*, dir. Giovanni Lista, XXVIII, N° 141, Juillet-Décembre 2015, p. 247-249.
- 7 « De l'écriture joppolienne au théâtre abhumaniste: Katia Trifirò, *Dal Futurismo all'assurdo. L'arte totale di Beniamino Joppolo*, Florence : Le Lettere, coll. AlterAzioni, 2012 », *Acta fabula*, vol. 15, n° 2, Essais critiques, Février 2014, <<http://www.fabula.org/revue/document8412.php>>.

PUBLICATIONS À CARACTÈRE PÉDAGOGIQUE

- 1 Correcteur pour le **Centre National d'Enseignement à Distance (CNED)** : Préparation au **Capes externe d'Italien**, corrigés possibles de deux commentaires dirigés : D.Fo e F.Rame, *Claxon, trombette e pernacchi*, II & « Il risveglio » in *Tutta casa, letto e chiesa* ; Préparation à l'**Agrégation externe d'Italien**, Corrigé possible pour l'explication de texte/épreuve orale : D.Fo e F.Rame, *Morte accidentale di un anarchico*, I, 2 (2010).

DIFFUSION DES SAVOIRS / VALORISATION DE LA RECHERCHE

- 1 « [L'Eurovision 2019, un cocktail explosif ?](#) », *The Conversation*, 12 mai 2019.
- 2 Invitation au **Panel Q&A**, « [Migrations: Harbour Europe project – Migrant Dramaturgies Network](#) », New Tides Platform (UK) – Centre for Theatre Research at the University of Lisbon – LegalAliens, Arcola Theatre, Londres, 6-8 février 2019.
- 3 Nora MAREĬ, Stéphane RESCHE, Sébastien SINDEU, « Détroits, dialogue entre les rives : un projet qui vous concerne », **Lettre d'information, Initiative des Détroits d'Europe** (European Straits Initiative – ESI) de mars 2015, [En ligne], <<http://www.fr.europeanstraits.eu/Actualites/Detroit-dialogue-entre-les-rives-un-projet-qui-vous-concerne>>.
- 4 « Déroit de Messine : Pour un réseau culturel européen des détroits Charybde et Scylla lancent le premier opus », **Lettre d'information, Initiative des Détroits d'Europe** (European Straits Initiative – ESI) de juillet 2014, [En ligne], <<http://www.fr.europeanstraits.eu/Actualites/Detroit-de-Messine-Pour-un-reseau-culturel-europeen-des-detroit>>.

PROGRAMMES DE SALLE D'OPÉRA

- 2019 – 2020 *Così fan tutte* (W.A. Mozart), Opéra de Tours
2018 – 2019 *Andrea Chénier* (Umberto Giordano), Opéra de Tours.

- 2017 – 2018 *L'italienne à Alger* (Gioacchino Rossini), Opéra de Tours.
Die Zauberflöte (W.A. Mozart), Opéra de Tours.
My Fair Lady (Lerner&Loewe), Opéra de Tours.
A Midsummer Night's Dream (Benjamin Britten)
L'elisir d'amore (Gaetano Donizetti), Opéra de Tours.
Philémon et Baucis (Charles Gounod), Opéra de Tours.
Iolanta (Tchaikovsky) / *Mozart&Salieri* (Rimski-Korsakov), Opéra de Tours.
- 2016 – 2017 *Tosca* (Giacomo Puccini), Opéra de Tours.
Lucia di Lammermoor (Gaetano Donizetti), Opéra de Tours.

AUTRES PRODUCTIONS, COLLABORATIONS ET INVITATIONS

- Participation à la préparation de « Mario Perrotta, *Milite Ignoto: quindicidiciotto*, © 2012 *Quaderna*, mis en ligne le 28 décembre 2018, url permanente : <https://quaderna.org/milite-ignoto-quindicidiciotto/> ».
- « Le Réseau EURODRAM : fonctionnement, limites, perspectives », travail initialement préparé pour le Colloque international « Métissages linguistiques et culturels émergents : vers quelles médiations ? », laboratoire IMAGER EA3958, 19-20 octobre 2017, Université Paris-Est Créteil.
- « Le théâtre italien contemporain », initialement prévu pour la Journée d'étude « Théâtre et Crise », Il Laboratorio, Université Toulouse – Jean-Jaurès, 3 mars 2017.
- « Il teatro di Beniamino Joppolo », initialement prévu pour le Symposium « Investigating Impegno: Twentieth and Twenty-First Century Perspectives on Commitment in Italian Literature and Film », University of Yale, USA, 1-2 Mars 2013. <<https://storify.com/digitaldante/investigating-impegno>>.
- « L'accident judiciaire comme moteur dramatique », initialement prévu pour la Journée d'études consacrée à « L'accident » à l'ENS Lyon, et pour la revue *Agôn*, Dossier n°2, 2009.
- Versus/The Dancing Plague – Revue/Brochure/Fanzine de danse*, #0, 02/2012, membre du comité de lecture, [En ligne] <<http://www.thedancingplague.com/danse-vs-competition>>.
- Juré du Festival théâtral « Primeurs », Saarlandisches Staatstheater, Sarrebruck, 2008.
- Co-translation de l'article d'Antonio Negri, « La souveraineté aujourd'hui : entre vieilles fragmentations et nouvelles excédences », *Tracés. Revue de Sciences humaines* [En ligne], #08 | 2008, mis en ligne le 01 décembre 2010, consulté le 07 juin 2019. URL : <http://journals.openedition.org/traces/2403> ; DOI : 10.4000/traces.2403

EXPÉRIENCES DANS LE DOMAINE CULTUREL & PRATIQUES ARTISTIQUES

MISES EN SCÈNE DE THÉÂTRE

- 2019 *Hors-jeu* (Fuorigioco), de Lisa Nur Sultan, (lecture), Institut Culturel Italien (Paris).
- 2017 *Quatuor Voce - M.A.D. Musique à Danser*, Cabaret Sauvage.
- 2017 *Hors-jeu* (Fuorigioco), de Lisa Nur Sultan, (mise en espace) ABC Théâtre.
- 2015 *Tableaux d'une révolution*, de Tino Caspanello, (mise en espace), MEO de Paris.
- 2011 *Fragile*, de Tino Caspanello, Université Blaise Pascal, Clermont-ferrand.
- 2011 *Sur la route*, création sur un texte de François Barouch
 Saga théâtrale en milieu rural en cinq épisodes soutenue par la Commission Européenne (Programme Européen Youth in Action « Initiative Jeunes Nationale » 2011)
 <<http://surlaroute-massiac.tumblr.com>>
- 2011 *Le Libertin* d'Eric-Emmanuel Schmidt, Asso. Théâtre, Massiac.
- 2009 *Le dernier jour d'un condamné*, de Victor Hugo (lecture), Universität des Saarlandes.
- 2007 *Un roi à l'écoute*, d'Italo Calvino, co-mis en scène avec Eve Mascarau, Prix de la meilleure mise en scène & prix spécial du jury, E.N.S.-Lyon & Festival national de théâtre des Grandes écoles et universités, Cannes.

ASSISTANATS À LA MISE EN SCÈNE D'OPÉRA

- 2015 *Così fan tutte*, Mozart/Da Ponte (reprise, mise en scène de D. Pitoiset et S. Taylor)
 Théâtre Anthéa-Antipolis d'Antibes ; Académie de l'Opéra national de Paris.
- 2015 *Così fan tutte*, Mozart/Da Ponte (création)
 Atelier Lyrique de l'Opéra national de Paris ; Maison des arts de Créteil.
 Collaborateur-assistant à la mise en scène de Dominique Pitoiset et Stephen Taylor.
- 2014 Création *Maudits les Innocents !* (création)
 Atelier Lyrique de l'Opéra national de Paris.
 Collaborateur-assistant à la mise en scène de Stephen Taylor.

CONSEIL LINGUISTIQUE OPÉRA (ITALIEN)

- 2016 *Don Giovanni*, Angers Nantes Opéra, m.e.s. M. Leiser & P. Caurier, dir. M. Shanahan.

DRAMATURGIE (OPERA ET DANSE)

2008 (3 mois) Stagiaire au service Dramaturgie, auprès de Christoph Gaiser, Saarländisches Staatstheater, Allemagne.

AUDIODESCRIPTION D'OPÉRA

2014 – 2015
(18 mois) Audiodescripteur de spectacle vivant (Opéra) pour un public d'aveugles et déficients visuels.
Association Accès culture (direction Frédéric Le Du). Descriptions de *Rigoletto* / *Un Ballo in maschera* / *Aïda* / *I due Foscari* / *Tosca* / *La Cenerentola* / *La finta giardiniera* / *Il turco in Italia* / *La Chauve-Souris* / *Così fan tutte* / *La Flûte enchantée* / *Don Giovanni* / *Le Nozze di Figaro* / *Tristan und Isolde* / *Anna Bolena* / *Les Contes d'Hoffman* / *Caprices de Marianne* / *Faust* / *Die tote Stadt* / *Singing in the rain* / *La Bohème* / *Der Freischütz* / *Xerse*

ADMINISTRATION

2011 Directeur artistique et producteur du projet « Sur la route » (théâtre-musique-cinéma).
2008 – 2012 Directeur de la Cie théâtrale « Les Dé(g)rangés ».
2007 Porteur du projet « Musithé », ENS-Lyon-CNSMDL-INSA Lyon.
2006 Co-fondateur des « Cithémuses », Festival jeunes créateurs, ENS-Lyon.
2005 – 2007 Chargé de programmation (Ass. Culturelle & Festival), Association Enscène !, ENS-Lyon.
2004 Employé de banque, Crédit Agricole Centre France, Allanche.
2002 – 2004 Trésorier du Club Franco-italien d'Auvergne, Clermont-Ferrand.

MUSIQUE

2000 – 2010 Pianiste & accompagnateur.
2009 – 2010 Assistant musical et régisseur, de Jean-François Zygel pour les « Leçons d'Opéra », Théâtre du Châtelet (Paris).

RADIO

2013 Stage d'observation à la réalisation, France Culture
2013 Formation à la Réalisation radiophonique – Montage, France Musique
2010 – 2011 Chronique hebdomadaire de vulgarisation artistique, réseau Radio-Campus.

JEU THÉÂTRAL

2017 Adriano, *Hors-jeu*, Lisa Nur Sultan, MEO, Paris.
2015 897, *Tableaux d'un révolution*, Tino Caspanello, MEO, Paris.
2011 Lui, *Fragile*, Tino Caspanello, SUC, Clermont-Ferrand.
2010 Giampiero, *Gabriele*, Fausto Paravidino, Cie Polygène, Paris.
2007 Le Lecteur, *L'Histoire du soldat*, Ramuz/Stravinskij, Cie Vitriers lunatiques, Lyon.
2007 Conscience du Roi, *Un Roi à l'écoute*, Italo Calvino, Enscène !, Lyon.
2006 Téléc, *Le Jardin des Délices*, Fernando Arrabal, Cie V.P.T., Lyon.

RÉALISATION FILMIQUE

2004 *Teddy Bear*, Court métrage, Crous de Clermont-Ferrand – Association Projet Iris, présenté au Festival du court métrage de Regensburg (Allemagne).
2003 *Tranches de vie*, court-métrage, atelier du Service université culture de l'université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand.

HISTOIRE DE L'ART

2005 Guide interprète (dans les églises principales de Florence), Ars & Fides, Florence, Italie.

COMPÉTENCES INFORMATIQUES & TECHNIQUES

Texte / Bureautique

Maîtrise du Pack Office (Word, Excel, Powerpoint) / OpenOffice.
Maîtrise d'outils internet divers et des environnements Mac et PC.

Code / Internet

Compétences de base en HTML
Création, amélioration, suivi d'un site internet (avec éditeur Tumblr/Wordpress/Weebly)

(site le plus récent : <https://eurodramcomitaliano.wordpress.com/> , depuis 2016)

Son / Montage

Maîtrise d'Audacity/Adobe Audition/Sadie (montage) et Praat (linguistique et acoustique).

Image / Graphisme

Maîtrise des fonctions de base du logiciel libre The GIMP (équivalent de Photoshop).

Permis B (2001)